



2002 Highlights

- This was our 17th year of operation, and we now have 108 members (as of December 31) representing 34 employers (government organizations, professional associations, educational institutions, etc.) and 34 translation firms and independent translators.

- Three **regular meetings** were held. One was hosted at the Université du Québec en Outaouais, in April, by two freelance translators of the Ottawa-Gatineau region, Louise Caron and Michèle Lejars. The second was held in June at the Quebec Provincial Association of Teachers in Kirkland near Montreal. The third was organized in December by the Government Management Board Secretariat Translation Services in Toronto and included a conference on technology which was opened to non-RTE participants.

At these meetings, members reviewed various terminology issues, discussed network business and strategic issues, and heard the following **presentations**:

Subject

Speaker

- Overview of the Larose Commission report :
Le Français, une langue pour tout le monde

Mr. Stéphane Éthier, commissioner for the *États généraux sur la situation de la langue française au Québec*

- Introduction to CAT Products (computer-assisted translation)

Mr. Jean-François Richard (BridgeTerm)

- The **Seventh NTE National Conference** was held in Cornwall, at the NavCanada Training Centre, on October 24, 25 and 26. The Conference was a resounding success thanks to an energetic organizing committee consisting of four freelancers, namely: Marjolaine Séguin (chair), Louise Caron, Michèle Lejars and Annick Trudel.

- This was the seventh year of operation for the **NTE's listserv**, Lnorte, now administered by the Coordinating Group. Thanks to this hyperspace link, some of our members keep contact with the Network even when they are abroad. New this year was the opportunity for members to broadcast ads, job offers and other announcements over Lnorte under certain conditions.

- This was the sixth year of operation of the **NTE's Web site**, updated and expanded periodically by the Web Site Committee. Distribution lists were created for various committees to facilitate their exchanges. Also, the Coordinating Committee now has access to its working documents on-line. New this year was the opportunity for members to put ads, job offers and other advertisement on the web site under certain conditions.

- **Membership fees** for 2003 were determined. They will be the same as for 2002, that is: \$80 for the "freelancer" and "organization with 1 member" categories; \$115 for an "organization with 2 members"; \$150 for an "organization with 3 members"; \$185 for an "organization with 4 members"; \$220 for an "organization with 5 members"; \$255 for an "organization with 6 members". Initial fees (\$75) will not change, nor will student annual and initial fees (both at \$30).

- **Electronic surveys** of members were conducted in the context of a "collaborative" review of the

Network's mandate and strategic issues, orientations, priorities and activities, aimed at always be in tune with our members' evolving needs.

- The committee in charge of the **marketing** of the terminology database explored possible ways to market the terminology briefs, as well as their implications and constraints. The following steps were made or are on-going towards the NTE's marketing endeavour:
 - **Copyright:** This matter has been clarified.
 - **NTE Incorporation:** As incorporation will facilitate the Network's marketing initiatives, the incorporation process has been started.
- There were no issues of our newsletter *On good terms / En bons termes* in 2002 due to a number of circumstances.
- We sponsored an information stand in Gatineau, as part of the event organized by CTIC, ATIO, OTTIAQ and the Translation Bureau for International Translation Day.
- At the International Translation Day event, three scholarships were presented by Network representatives:
 - University of Ottawa: Daniel Renaud (presented by Constance Tolszczuk)
 - Laurentian University: Amy Marie Mineault (presented by Jean-Yves Asselin)
 - Glendon University College: Geoffrey McGuire (presented by Denis Perreault)

Outgoing office-holders: Nathalie Lasnier, secrétaire
Raymond Martel, rédacteur en chef du bulletin
Cécile Renaud, responsable des bourses
Andrée Sirois, réviseure

Continuing office-holders: Constance Tolszczuk, trésorière
Daniel Fitzgerald, vice-président
Eric Schwartz, président
Christophe Ryneczko, Banque des mots
Christine Ahmed, réviseure
Nicolle Sauvage, réviseure

Special Responsibilities: Monique Hurtubise, recherche de conférenciers
Eric Schwartz, site Web
Joanne Durocher, élections et rédaction du compte rendu des réunions

New office holders: Suzanne Larche-Okomono, secrétaire
Pierre Igot, réviseur
Peggy Plume, réviseure
Carole Carlson, coresponsable des bourses
Nicole Massé, coresponsable des bourses
Jean Duval, rédacteur en chef du bulletin
Annie Robberecht, rédactrice adjointe du bulletin
Paulette Rozon, responsable des échanges terminologiques sur Inorte
Andrée Sirois, responsable de la commercialisation

